

## RÁMCOVÁ DOHODA

### **o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Argentinou republikou**

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

(dále jen „Společenství“) na jedné straně,

VLÁDA ARGENTINSKÉ REPUBLIKY,

(dále jen „Argentina“) na straně druhé,

MAJÍCE NA PAMĚTI důležitost tradičních přátelských vztahů mezi Argentinou a členskými státy Společenství;

MAJÍCE NA PAMĚTI, že Společenství a Argentina chtějí navázat přímou spolupráci za účelem udržení, doplnění a rozšíření stávajících vztahů mezi Argentinou a Společenstvím;

MAJÍCE NA PAMĚTI, že Argentina si přeje v důsledku současného vnitřního politického vývoje stabilizovat a upevnit demokracii a podpořit hospodářský a sociální rozvoj;

UZNÁVAJÍCE, že za tímto účelem Argentina vyvíjí značné úsilí v oblasti restrukturalizace svého hospodářství;

MAJÍCE NA PAMĚTI, že Argentina je zapojena do procesu regionální integrace se zeměmi Latinské Ameriky, což nesporně vede k pokroku, hospodářské reformě a politické stabilitě;

VĚDOMY SI toho, že v Argentině existují závažné regionální nevyváženosti, že nejvíce postižené oblasti jsou převážně příhraniční území a že tato situace ztěžuje výše uvedený proces integrace se sousedními zeměmi;

BEROUC E NA VĚDOMÍ, že Argentina udržuje standardní hospodářské a obchodní vztahy se všemi členskými státy Společenství;

PŘEJÍCE SI vytvoření příznivých podmínek pro rovnoměrný rozvoj a rozšíření obchodu a pro podporu obchodní a hospodářské spolupráce na základě rovnosti, nediskriminace, vzájemné výhodnosti a reciprocity;

DOMNÍVAJÍCE SE, že obchodním a hospodářským vztahům mezi Společenstvím a Argentinou by měl být dán nový impuls posilující prvky spolupráce;

UZNÁVAJÍCE, že Společenství a Argentina si přejí založit smluvní vztahy zaměřené na podporu obchodní a hospodářské spolupráce schopné v budoucnu dalšího rozvoje s využitím příležitostí, které umožnil vznik jednotného trhu v devadesátých letech;

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že taková spolupráce musí být na základě jejich vnitřního vývoje uskutečněna postupně a pragmaticky, v duchu dobré vůle,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu, a za tímto účelem byli jmenováni tito zplnomocnění zástupci:

ZA EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

pan Gerard COLLINS,  
ministr zahraničních věcí Irska,  
úřadující předseda Rady Evropských společenství,  
pan Abel MATUTES,  
člen Komise Evropských společenství;

ZA VLÁDU ARGENTINSKÉ REPUBLIKY:

pan Domingo Felipe CAVALLLO,  
ministr zahraničních věcí;

KTERÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

#### *Článek 1*

### **Demokratický základ spolupráce**

1. Spolupráce mezi Společenstvím a Argentinou a tato dohoda se v celém rozsahu zakládají na dodržování demokratických zásad a lidských práv, které určují domácí a zahraniční politiku Společenství a Argentiny.
2. Posílení demokracie a regionální integrace jsou základními zásadami této dohody a společným zájmem obou stran. Provedení této dohody je zajištěno podporou hospodářského a sociálního rozvoje prostřednictvím obchodní, hospodářské, zemědělské, průmyslové a technologické spolupráce.

#### *Článek 2*

### **Doložka nejvyšších výhod**

1. Ve svých obchodních vztazích si obě smluvní strany navzájem udělí doložku nejvyšších výhod v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu.

2. Smluvní strany se v souladu se svými právními předpisy zavazují posoudit možnosti osvobození od cel, daní a jiných poplatků týkajících se zboží nacházejícího se dočasně na jejich územích a určeného pro zpětný vývoz buď v nezměněném stavu, anebo v rámci aktivního zušlechťovacího styku.

### Článek 3

#### Obchodní spolupráce

1. Smluvní strany se zavazují podporovat rozvoj a diversifikaci obchodu na nejvyšší možnou úroveň odpovídající jejich hospodářské situaci.
2. Smluvní strany souhlasí, že budou zkoumat možnosti a prostředky odstranění překážek vzájemného obchodu, zejména necelní překážky a překážky obdobné cům, přičemž budou přihlížet k práci mezinárodních organizací v této oblasti.
3. Smluvní strany usilují v souladu se svými právními předpisy a podle jejich relativní úrovně rozvoje o politiku zaměřenou na:
  - a) vzájemné poskytování si co nejvýhodnějších podmínek pro obchody, na kterých má zájem některá ze smluvních stran;
  - b) dvoustrannou a mnohostrannou spolupráci při řešení obchodních problémů společného zájmu, jako jsou např. problémy týkající se základních produktů, zemědělských produktů, polotovarů a konečných výrobků;
  - c) vzájemné dodržování svých potřeb a zájmů týkajících se využití a následného zpracování zdrojů a přístupu na trh pro produkty smluvních stran;
  - d) spolupráci hospodářských subjektů obou regionů s cílem diverzifikovat a zväšit stávající obchody;
  - e) zkoumání a doporučování opatření na podporu odbytu, která vedou k růstu dovozu a vývozu.

### Článek 4

#### Hospodářská spolupráce

1. Smluvní strany s přihlédnutím k vzájemným zájmům, dlouhodobým hospodářským cílům a rozdílné úrovni svého rozvoje rozvíjejí hospodářskou spolupráci ve všech oblastech k tomu vhodných, přičemž ze spolupráce není vyňata žádná oblast.

Cíle této spolupráce jsou zejména:

- podpora rozvoje a prosperity svých průmyslových odvětví,

- otevření nových zdrojů zásobování a nových trhů,
- podpora vědeckého a technologického vývoje ve všech oblastech, ve kterých je spolupráce možná, rozšiřováním programů existujících ke dni uzavření této dohody a rozšířením spolupráce do dalších odvětví,
- podpora spolupráce mezi hospodářskými subjekty, zaměřená na vytváření společných podniků a dalších forem průmyslové spolupráce, které mohou rozvíjet průmyslová odvětví smluvních stran,
- obecně přispívat k rozvoji hospodářství smluvních stran a jejich životní úrovni,
- podpora procesu integrace s latinskoamerickými zeměmi, do kterého je Argentina zapojena, při zvažování problémů v nerozvinutých příhraničních oblastech, které ztěžují integraci se sousedními zeměmi.

2. Za účelem dosažení těchto cílů usilují smluvní strany mimo jiné o to, aby usnadnily a vhodnými prostředky podpořily:

- a) spolupráci při rozvoji průmyslu, zemědělsko-průmyslového a zemědělského odvětví, hornictví, rybolovu, infrastruktury, dopravy a komunikací, telekomunikací, zdravotnictví, výchovy a vzdělávání, cestovního ruchu a ostatních služeb;
- b) širokou a harmonickou spolupráci mezi příslušnými průmyslovými odvětvími, zejména formou společných podniků ve všech oblastech produkce;
- c) větší zapojení hospodářských subjektů každé strany do rozvoje různých průmyslových odvětví smluvních stran za oboustranně výhodných podmínek;
- d) vědeckotechnickou spolupráci:

V této oblasti bude Společenství podporovat špičkový vědecký výzkum s Argentinou vytvořením odpovídajícího vědeckého rámce pro spolupráci mezi stranami.

Společenství podporuje výměnu vědeckých pracovníků a zakládání trvalých a stabilních vztahů mezi oběma stranami;

- e) podporu transferu technologií do odvětví stanoveným vzájemnou dohodou, v rámci dobrovolné spolupráce, která se týká všech aspektů průmyslového, obchodního a duševního vlastnictví a probíhá v rámci příslušných právních předpisů;
- f) odborné a správní vzdělávání a další vzdělávání;
- g) spolupráci v oblasti energetiky;
- h) spolupráci při vytváření příznivých podmínek pro rozšiřování investic na základě vzájemné výhodnosti;

- i) spolupráci při ochraně životního prostředí a přírodních zdrojů;
  - j) spolupráci týkající se třetích zemí;
  - k) spolupráci při regionální integraci založenou na předávání zkušeností;
  - l) spolupráci na všech aspektech průmyslové normalizace.
3. Smluvní strany vhodnými způsoby podporují pravidelnou výměnu informací týkajících se obchodní a hospodářské spolupráce.
4. S cílem usnadnit dosažení cílů hospodářské spolupráce podle odstavce 1, použijí smluvní strany vhodné prostředky, včetně prostředků finančních, podle jejich dostupnosti a v souladu s příslušnými mechanismy.

#### Článek 5

##### **Zemědělská spolupráce**

1. Argentina a Společenství zahájí spolupráci v zemědělství. Za tím účelem budou v dobré víře a v duchu spolupráce zkoumat:
- a) možnosti nárůstu objemu vzájemného obchodu se zemědělskými produkty;
  - b) opatření v oblasti zdravotnictví, rostlinolékařské oblasti a oblasti ochrany životního prostředí a jejich vlivy s cílem omezit jejich negativní vliv na obchodní vztahy, přičemž přihlížejí k příslušným právním předpisům obou smluvních stran.
2. Společenství podporuje úsilí Argentiny o diverzifikaci vývozu zemědělských produktů.

#### Článek 6

##### **Průmyslová spolupráce**

Smluvní strany se dohodly na spolupráci, zejména formou podpory společných podniků, hlavně těch, které přispějí k diverzifikaci argentinského vývozu a k využití technologie, přičemž vycházejí z:

- a) argentinských právních předpisů a iniciativ na podporu zahraničních investic a průmyslového rozvoje;
- b) možností nabízených Společenstvím pro spolupráci mezi jeho hospodářskými subjekty a subjekty z Latinské Ameriky.

## Článek 7

### **Smíšený výbor pro spolupráci**

1. Zřizuje se smíšený výbor pro spolupráci složený ze zástupců Společenství a Argentiny. Bude zasedat jednou ročně, střídavě v Bruselu a v Buenos Aires v den stanovený vzájemnou dohodou. Mimořádná zasedání mohou být svolána po vzájemné dohodě.

Smíšený výbor bude dohlížet na řádné provádění této dohody a bude posuzovat všechny otázky, které mohou nastat při jejím provádění.

2. Smíšený výbor může zejména vydávat doporučení, která přispějí k dosažení cílů této dohody, při zohlednění sociální a hospodářské politiky smluvních stran.

Výbor bude zkoumat obchod mezi smluvními stranami, zejména podle zaměření na jeho celkovou skladbu, rychlosti růstu, struktury a rozmanitosti, obchodní rovnováhy a různých forem podpory obchodu.

S cílem optimálního fungování této dohody bude usnadňovat kontakty a výměnu informací.

Ve věcech společného zájmu bude podávat návrhy týkající se zejména hospodářské spolupráce obecně a průmyslové spolupráce a prověří vhodná opatření a způsoby jejich rozvoje a diverzifikace.

3. Smíšený výbor může zřídit odborné podvýbory, které mu budou nápomocny při výkonu jeho povinností.

## Článek 8

### **Jiné dohody**

1. Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství, nedotkne se v žádném případě tato dohoda ani žádné jiné opatření přijaté na jejím základě pravomoci členských států Společenství provádět dvoustranná opatření s Argentinou v oblasti hospodářské spolupráce, popřípadě uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s Argentinou.

2. S výhradou odstavce 1 týkajícího se hospodářské spolupráce nahrazují ustanovení této dohody ustanovení dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a Argentinou v těch případech, kdy jsou taková ustanovení buď v rozporu s ustanoveními této dohody, anebo jsou s nimi totožná.

## *Článek 9*

### **Územní působnost**

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Argentinské republiky.

## *Článek 10*

### **Další vývoj**

1. Smluvní strany mohou po vzájemném souhlasu tuto dohodu z důvodu zvýšení úrovně spolupráce rozšířit a doplnit prostřednictvím dohod týkajících se určitých odvětví nebo činností.
2. V rámci této dohody může na základě zkušeností z jejího provádění a postupu regionálního integračního procesu, kterého se účastní Argentina, každá ze smluvních stran podat návrhy na rozšíření vzájemné spolupráce.

## *Článek 11*

### **Doba platnosti**

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, ke kterému si smluvní strany vzájemně oznámí skončení příslušných ratifikačních postupů.
2. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Dohoda se mlčky každoročně obnovuje, dokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví šest měsíců přede dnem uplynutí platnosti.

## *Článek 12*

Připojená výměna dopisů tvoří nedílnou součást této dohody.

## *Článek 13*

### **Závazná znění**

Tato dohoda je sepsána ve svou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Na důkaz čehož níže podepsaní zplnomocnění zástupci připojili své podpisy.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία..

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

V Lucemburku druhého dubna jeden tisíc devět set devadesát devět.

Hecho en Luxemburgo, el dos de abril de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Luxembourg, den anden april nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiten April neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Luxembourg on the second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Luxembourg, le deux avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Lussemburgo, addì due aprile millenovecentonovanta.

Gedaan te Luxemburg, de tweede april negentienhonderd negentig.

Feito no Luxemburgo, em dois de Abril de mil novecentos e noventa.

Za Radu Evropského společenství

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Za vládu Argentinské republiky

Por el Gobierno de la República Argentina

For regeringen for Den Argentinske Republik

Für die Regierung der Argentinischen Republik

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής

For the Government of the Argentine Republic

Pour le gouvernement de la République argentine

Per il governo della Repubblica argentina

Voor de Regering van de Republiek Argentinië

Pelo Governo da República Argentina

*PŘÍLOHA*

**VÝMĚNA DOPISŮ**

*A. Dopis č. 1*

Vážený pane,

byli bychom Vám zavázáni, kdybyste potvrdit souhlas Vaší vlády s níže uvedeným:

S ohledem na překážky v obchodu, které mohou vzniknout pro Evropské hospodářské společenství a jeho členské státy nebo pro Argentinskou republiku v důsledku provozování lodní přepravy, bylo dohodnuto, že s ohledem na podporu rozvoje obchodních vztahů by měla být hledána oboustranně uspokojivá řešení týkající se lodní přepravy.

Za tímto účelem bylo rovněž dohodnuto, že tato problematika by měla být projednána na zasedáních smíšeného výboru.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o naší nejhlubší úctě.

*Za Radu Evropských společenství*

*B. Dopis č. 2*

Vážený pánové,

mám tu čest potvrdit, že naše vláda souhlasí s níže uvedeným:

„S ohledem na překážky v obchodu, které mohou vzniknout pro Evropské hospodářské společenství a jeho členské státy nebo pro Argentinskou republiku v důsledku provozování lodní přepravy, bylo dohodnuto, že s ohledem na podporu rozvoje obchodních vztahů by měla být hledána oboustranně uspokojivá řešení týkající se lodní přepravy.

Za tímto účelem bylo rovněž dohodnuto, že tato problematika by měla být projednána na zasedáních smíšeného výboru.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o naší nejhlubší úctě.“

Přijměte prosím, vážení pánové, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

*Za vládu Argentinské republiky*